

שפת תרבות יעל סרנגה

התערוכת מציגה יצירות המבטאות את עיסוקה של יעל סרנגה בשאלות: מהי שפה? מהי תרבות? ומה היא מהדהדת? זוהי תערוכה הנעה על ציר הספרות, המחול והמוזיקה.

"שפת תרבות" מבקשת לתרגם את השפות האוניברסליות של הספרות, המחול והמוזיקה אל תוך מדיום ההדפס. כל יצירה בתערוכה היא נקודת מפגש בין קו ותו, בין גוף מתנועע לדימוי קפוא, בין מילים חקוקות לזיכרון קולי.

יעל סרנגה, היא אמנית הדפס ותיקה ובולטת, הפועלת מתוך מחויבות עמוקה לחומר, לשכבות ולתרבות ככלל. את דרכה האמנותית החלה בתחום העיצוב הגרפי באנגליה Newcastle Polytechnic כיום Northumbria University, שם התמחתה בטכניקת ההדפס. מאז המשיכה והתפתחה במדיום במוסדות בינלאומיים נוספים, בהם Purdue University (ארה״ב), סדנת ההדפס של מוזיאון תל אביב,Le Magnificheditrici Bologna (איטליה), Verge Center for the Arts Sacramento (ארה״ב) ועוד.

סרנגה, ילידת קיבוץ מעגן מיכאל, חיה ויוצרת כיום בסטודיו שלה שבמזכרת בתיה מאז 2009, שם היא מלמדת הדפס ומיישמת שיטות ״ידידותיות לסביבה״ בטכניקות שונות: לינוקאט (linocut), תחרית, תצריב, מונוטייפ ועוד. לצד תערוכות יחיד והשתתפות בתערוכות קבוצתיות בארץ ובעולם, עבודותיה השתתפו מדי שנה (מאז 2020) בתחרות ההדפס הבינלאומית AIDA שבברצלונה, תחרות המוקדשת מדי שנה לשלושה סופרים מרכזיים. שלוש מעבודותיה אף זכו שם בפרסים ראשונים (מקום ראשון, שני ושלישי).

התערוכה **"שפת תרבות"** מציגה סדרת הדפסים צבעוניים שנוצרו כולם בטכניקת **בלט בגריעה רדוקטיבית** (Reduction Linocut), בטכניקה זו נעשה שימוש בפלטת לינוליאום אחת בלבד: השכבה הראשונה נצבעת ומודפסת, לאחר מכן האזורים שצריכים להישאר באותו צבע נחרטים ונגרעים, והשכבה הבאה מתווספת מעל הקודמת. כך נבנית התמונה בהדרגה, שכבה אחר שכבה, ממש כפי שנבנית גם **תרבות**: בריבוי קולות, גוונים, זיכרונות ותנועות.

בהדפסיה ניתן להבחין במורכבות השיטה, הדורשת תכנון מוקדם, דמיון חזותי המאפשר לראות את שלבי העבודה העתידיים, ודיוק רב בתהליך ההדפסה במכש. סרנגה הביאה את השיטה לרמת שליטה גבוהה, מדויקת ומרשימה, המאפשרת לה לבטא את דרכה ועולמה העשיר. את שיטת ההדפס הרדוקטיבי בלינולאום המשיך ופיתח האמן פבלו **פיקאסו**, אשר נטה להשתמש בגוונים מונוכרומטיים ובטונליות מצומצמת: שחור, אפור, שמנת או חום.

מנגד, יעל סרנגה בוחרת בצבעוניות תוססת, עשירה ונועזת. הבחירות הצבעוניות שלה מעצימות את תחושת התנועה, הריקוד והשירה, ומשוות לדימויים איכות חיה, פועמת ורבת-חושיות. כל שכבת צבע בתהליך ההדפס יוצרת לא רק עומק וקומפוזיציה, אלא גם מקצב, ממש כשם שמוסיקה נוצרת מצירוף של צלילים, ריקוד מסדרת תנועות ופרוזה בבחירת המילים.

הדימויים בתערוכה נעים בין **שירה, מוסיקה וריקוד**, ומבטאים תנועה פנימית וחיצונית כאחת. כל שכבה אינה רק צבע: היא קו, רגע, הקשבה, תנועה. סרנגה מתבוננת בתרבות דרך מבט אישי, חושי ופיזיטי, ובוראת עולם שבו ההדפס הוא שפה של ממש, שפה של תרבות.

אוצרת: יעל סונינו-לוי

Culture Language Yael Saranga

The exhibition presents works that reflect Yael Saranga’s engagement with the questions: What is language? What is culture? And what do they echo? This is an exhibition that moves along the axis of literature, dance, and music.

“**Culture Language**” seeks to translate the universal languages of literature, dance and music into the medium of printmaking. Each work in the exhibition serves as a meeting point between line and note, between a moving body and a frozen image, between inscribed words and an auditory memory.

Yael Saranga is a prominent printmaking artist, working with deep commitment to material, layers, and culture as a whole. She began her artistic journey in the field of graphic design at Newcastle Polytechnic in England (now Northumbria University) where she specialized in printmaking techniques. Since then, she has continued to develop her practice at additional international institutions, including Purdue University (USA), the Print Workshop of the Tel Aviv Museum, Le Magnificheditrici Bologna (Italy), Verge Center for the Arts Sacramento (USA) and more.

Saranga, born in Kibbutz Ma’agan Michael, lives and creates in her studio in Mazkeret Batya since 2009, where she teaches printmaking and applies “eco-friendly” methods in various techniques: linocut, engraving, etching, monotype, and others. Alongside solo exhibitions and participation in group shows in Israel and abroad, her literature works have been selected annually since 2020 for the AIDA, International Print Competition in Barcelona—an event dedicated each year to three major authors. Three of her works have won first, second, and third prizes in this prestigious competition.

The exhibition “**Culture Language**” presents a series of colorful prints created using the reduction linocut technique. In this relief printing process, only a single linoleum plate is used: the first layer is inked and printed, then carved away in areas that should retain the color. A new layer is then printed on top. The image gradually builds up, layer by layer - just as culture is built: through a multiplicity of voices, hues, memories, and movements.

Her prints reveal the complexity of the method, which requires careful planning, visual imagination to foresee future stages of work, and high precision in the printing process using a press. Saranga has achieved a masterful and impressive level of control in this technique, allowing her to express her unique perspective and rich inner world.

The reduction linocut method was furthered developed by Picasso, who tended to use a limited monochromatic palette - black, gray, cream, or brown. In contrast, Yael Saranga chooses a vibrant, rich, and bold color scheme. Her color choices amplify the sense of movement, dance, and song, lending the images a vivid, pulsating, multi-sensory quality. Each layer of color in the printmaking process creates not only depth and composition, but also rhythm - just as music arises from the combination of sounds, dance from a series of movements, and prose from a selection of words.

The imagery in the exhibition oscillates between poetry, music, and dance, expressing both internal and external motion. Each layer is not just color - it is line, moment, listening, and movement. Saranga observes culture through a personal, sensory, and poetic lens, creating a world where printmaking becomes a true language - a language of culture.

Curator: Yael Sonnino-Levy

לغة حضارة ياعيل سارانغا

يعرض المعرض أعمالاً تعكس انشغال الفنانة ياعيل سارانغا بالأسئلة: ما هي اللغة؟ ما هي الحضارة؟ وما الذي تعكسه؟ يدور المعرض حول موضوع الأدب، الرقص والموسيقى. يسعى معرض «لغة حضارة» إلى ترجمة اللغات العالمية للأدب، الرقص والموسيقى إلى فن الطباعة. يُمثّل كل عمل في المعرض نقطة التقاء بين الخط والنوتة، بين جسدٍ متحرك وصورةٍ جامدة، بين كلماتٍ محفورة وذاكرةٍ صوتية.

ياعيل سارانغا فنانة مخضّمة وبارزة في فن الطباعة، تعمل انطلاقاً من التزامها العميق بالمادة، الطبقات والحضارة ككل. بدأت مسيرتها الفنية في مجال التصميم الجرافيكي في كلية Newcastle Polytechnic بإنجلترا، المعروفة الآن بـ Northumbria Universit، هناك تخصصت في تقنيات الطباعة. منذ ذلك الحين، واصلت تطوير نفسها بهذه الوسيلة في مؤسسات دولية أخرى، من بينها جامعة بيردو (الولايات المتحدة)، ورشة الطباعة في متحف تل أبيب، Le Magnificheditrici Bologna (إيطاليا)، Verge Center for the Arts Sacramento (الولايات المتحدة) وغيرها.

سارانغا، من مواليد كيبوتس معجان ميخائيل، تعيش وتُبدع في الاستوديو الخاص بها بمزكيرت باتيا منذ عام 2009، هناك تقوم بتدريس فن الطباعة وتطبيق أساليب "صديقة للبيئة" بتقنيات مُختلفة: النقش على لوح اللينوليوم (linocut)، النقش، التتميش، المونوتايب وغير ها. إلى جانب معارضها الفردية ومشاركتها في معارض جماعية في إسرائيل والخارج، تشارك أعمالها كل عام (منذ 2020) في المسابقة الدولية للطباعة AIDA في برشلونة، مسابقة تُخصّص سنوياً لثلاثة كُتّاب بارزين. ثلاثة من أعمالها فازت هناك بالجوائز الأولى (المركز الأول، الثاني والثالث).

يعرض معرض «لغة حضارة» سلسلة من المطبوعات الملونة، التي أنجزت جميعها بتقنية النقش الاختزالي على لوح اللينوليوم (Reduction Linocut). في هذه التقنية، يُستخدم لوح لينوليوم واحد فقط: تُلَوّن الطبقة الأولى وتُطبع، ثم تُنقّش بنقش غائر وتُقصّ المناطق التي يُفترض أن تحتفظ بلونها، ثم تُطبع طبقة جديدة فوقها وهكذا. بهذه الطريقة، تُبنى الصورة تدريجيًا، طبقة تلو الأخرى، تمامًا كما تُبنى الحضارة: من خلال تعدّد الأصوات، الألوان، الذكريات والحركات.

في مطبوعاتها، يمكن ملاحظة تعقيد التقنية، التي تتطلب تخطيطًا مسبقًا، خيالًا بصريًا يتيح رؤية المراحل المستقبلية للعمل، ودقةً فائقة في عملية الطباعة على المكبس. وصلت سارانغا في هذه التقنية إلى مستوى، دقة وإثارة كبيرة، مما تتيح لها التعبير عن مسارها وعالمها الغني. طوّر الفنان بابلو بيكاسو تقنية الطباعة بالنقش الاختزالي على لوح اللينوليوم، وكان يميل إلى استخدام الألوان الأحادية ودرجاتها المحدودة: الأسود، الرمادي، الكريمي، والبني. بالمقابل، تستخدم سارانغا ألوانًا نابضة بالحياة، غنية وجريئة. اختيارها للألوان يُعزز الإحساس بالحركة، الرقص والشعر، ويمنح الصور حيوية متعددة الحواس. كل طبقة لونية في عملية الطباعة لا تخلق فقط عمقًا وتكوينًا فنيا، بل أيضًا إيقاعًا - تمامًا كما تنشأ الموسيقى من مزيج الأصوات، والرقص من سلسلة الحركات، والنثر من مجموعة مختارة من الكلمات.

تتأرجح الصور الفنية في المعرض بين الشعر، الموسيقى والرقص، معبرةً عن حركة داخلية وخارجية. كل طبقة ليست مجرد لون: بل خط، لحظة، إصغاء، حركة. تتأمل سارانغا الحضارة من منظور شخصي، حسّي وشاعري، مُنشئة عالم تُصبح فيه الطباعة لغةً حقيقية، لغةً حضارية.

أميّنة المعرض: ياعيل سونينو-ليفي